

中華民國十九年六月五日(一三四年一月八日)

月華

發行所：北平東四牌樓成達師範學校電東二五九〇

(次一版出天十每)
1340 ALAM HAR RAM
期六第 卷二第

目錄

- 編輯室談話
- 伊斯蘭教之文化
- 李街回民生計(續)
- 午夜沉思
- 紀事(三期)
- 崇經閣雜筆
- 短篇 回憶與覺悟的病

辭職聲明

啟者：前在貴會任職之本人，因事辭職，業經於本月二十四日呈請本會主席核准，自即日起與該會完全脫離關係，特此聲明。

邵人 王廷瑜謹啟

本社啟事

本會自成立以來，承蒙各界人士之熱心贊助，不勝感荷。茲因經費拮据，不得不將本會遷往新址辦公。凡我同人，務請於本月二十五日前，將應繳之會費，逕交新址，以便彙轉。特此啟事。

成達師範學校十九年五月分收到

- 艾宜義先生 特助洋四元五角
- 侯錫榮先生 特助洋四元五角
- 王錫爵先生 特助洋四元五角
- 丁子衡先生 特助洋四元五角
- 永寶齋先生 特助洋四元五角
- 李雅軒先生 特助洋四元五角
- 孫冠宇先生 特助洋四元五角
- 白曉樓先生 特助洋四元五角
- 孫燕翼先生 特助洋四元五角
- 蕭通三先生 特助洋四元五角
- 馬慶雲先生 特助洋四元五角
- 米召南先生 特助洋四元五角

論希望與努力

梅

今日是禮拜一三四九年的第一日。我們歡欣鼓舞，希望今年如何如何，大家希望善願一番，其實過去那些個元日中，我們也莫不歡欣鼓舞，善願善願，而所得到的結果，每不能如我們的希望，實在無可頌讚的地方。今日又是歡欣鼓舞善願善願的日子，我們又應當一陳希望之詞，然而頌讚益益，這一三四年來，就在這頌讚聲中一瞥而逝了，我以爲今年我們除了頌讚希望以外，還應該自思自艾一番，伊斯蘭教是誰的，誰不應該擔當一些責任，誰不應該格外努力，以目前的事，都成虛傳，這也是無從，未來的事，我們盡我們的努力，應當努力一番，向他人善願善願，不若自己自思自艾，待之來年今日，再回頭想今年一年中，我們果有幾幾歡欣的可能，善願善願的必要。

誰都有努力的機會，誰都有努力的才能，我們不必作如何事而後可以努力，作如何事而後可以發展，我們只須就我們原有的地位，努力原有的職務，果然大家都能如此，我敢說無論何人，無論何事，總有成功的希望，各事共事，各盡其職，宗教上一切糾紛，就在無形中消滅，伊斯蘭也就在無形之中上進，所以我們努力自己的事，同努力宗教的事一樣。

我於善願善願之際，自思自艾之餘，敬向讀者一伸此意。

伊恩蘭之文化

李廷鈞

1. 伊恩蘭文化概說
2. 伊恩蘭人之譯書運動

- 3 伊恩蘭文化中心之兩故都
- 4 伊恩蘭哲學對歐洲拉丁學者之影響
- 5 伊恩蘭文化之主要貢獻

1. 伊恩蘭文化概說

研究阿拉伯人文化，須明瞭其歷史；不然，阿人文化之系統，之興起，與其對世界之影響，皆不能求得。世界最古文化，以埃及巴比倫希臘羅馬印度等國爲最。後各國淪亡式微，不稱於世，其僅存者厥屬希臘。而希臘當中古之際，學術思想困於基督教義，一般教士，惟思利用宗教約束天才，致力他項知識，故新文化無機發展，古文化且漸沈沒，此實下乘基督教師阻撓文化之發展。後文藝復興，實狹義基督教之反應。至中古垂絕之文化，得以復生，得有新發展者，則阿拉伯人之功也。所謂伊恩蘭文化即此際所培成。

阿拉伯之執政及其人士，悉皆嗜嗜文藝，且其胸懷寬大。學術研究，不僅限於教義；其不與教義相違者，無不博探。哲學，心理，文學，天文，地理，歷史，論理，論理學(代數，幾何，三角)，化學，物理醫學，礦物，農林建築等學科，無不研求。

阿人於學問，於人無歧，雖非伊恩蘭教士，亦必敦聘講授。報達哥爾多業之學校，伊恩蘭，猶太，基督，賈羅斯得，(或云拜火)教徒無不負笈就讀，學校當局對彼等毫無歧視。報達哥爾多之主辦人佈可提書瓦 Great Bokhara 非阿人，耐斯德人 Nazdian 也。居報達之著名學者浩蘭， Thahit Boqura (卒於回歷二八九年) 其子西蘭 Abu Saib Suman 孫則賈特， Abu Hassan Tahuti 曾係伊沙格， Ishaq 與賈拉 Abu I-Saraj 對於希臘敘利亞阿拉伯文字，皆極精通，對於論理，術學，天文，歷學，造詣甚深，皆非回教徒，而阿人優遇之，愛其學也。實例甚多，茲述其二。

阿人之文化，可分兩期言之：第一「灌輸時期」第二「創造時期」

灌輸時期——初阿拉伯之文化，大都得自希臘印度。當伊恩蘭國成立後，乃網羅各處伊恩蘭或非伊恩蘭教徒，從事翻譯，舉凡古之文化，非皆謬無理者皆譯之。故當時譯書事業，充盈伊恩蘭國土之內，上由執政者之提倡，下由社會之贊助，一時亞里士多得

柏拉圖等希臘學說，以及印度，希伯來文書籍，無不盡譯成阿文或敘利亞文(二者略同)。後文藝復興時，各種古學說多由阿文傳譯而成拉丁文或直譯譯成各國文字。

創造時期——阿人飽嘗古文化美果，潑智大開，繼續探賈，不遺餘力，對於各科學皆有發明。而最有關係之文化者，則在管理。阿人接受希臘古文化後，不久即有新柏拉圖學說之創興，此學說與歐洲文化有極大之影響。「文藝復興」時所講之希臘管理，受阿拉伯人之新柏拉圖學說影響甚深，故吾人今日所得知之希臘管理，實經阿拉伯人之薰沐者也。關於此點英國著名東洋。文化史學家與利爾 W. L. Inge Orarty 論之曰：「希臘之文化，經敘利亞教會，賈羅斯德教人，及哈耶之非宗教人之手，而入伊恩蘭社會，遂與東方思想混合。再傳至西班牙而生偉大之發展，其影響於猶太，基督教之思想。實較伊恩蘭爲深，遠甚於北意大利從成反教義基督教主義之運動，終成其後日之物與，即文藝復興具也。但此非重要，其所孕育之支派，竟產最善之結果，中古科學之倡導，實受其影響也。」

由上觀之，阿拉伯人文化上創造影響於歐洲者至巨。其創造由於接受古之文化，其法由於譯書。故研究伊恩蘭文化者，首須研求當日之譯書事業，次即創造，則事半功倍矣。

2. 伊恩蘭人之譯書運動

阿拉伯人之哲學科學，大都原於其翻譯古書之工作。當瑪瑪得 (Mahmad) 創已後八十年伊恩蘭人社會盛傳亞里士多得 Aristotle 主要之新柏拉圖學說注解，柏拉圖各論 (Dialogues) 之譯說，以及其醫學註解，或希臘，印度，波斯之各項科學。研究討論，極一時之盛，若考其說，成百代之偉業。其翻譯，工作，初多爲敘利亞文，小部係阿拉伯文，後據譯敘利亞文爲阿文。總計此項工作可分兩節言之：

第一——自阿比西得朝至瑪瑪得朝(回歷一三二至一九八年)此期工作大部爲翻譯古書，其人員則爲新入教之伊恩蘭人及猶太教徒。

第二——瑪瑪得朝至三三三三朝與其後繼諸代此時工作極爲重要。集譯成之書籍於報達成立各科學院，而按譯譯文整理內容顯示宣傳。

茲述從事翻譯之重要學士並其工

(1) 瑪格發 Abdulhali b. Ob mawalla

伊思蘭人最早，譯書家生於發羅

Fars 死於回歷一三二二年或云一

四二年瑪蘇在位時也。原奉拜火

教後皈依伊思蘭為穆罕默德阿力

Muhammad b. Ali 秘書。其譯

筆極稱達雅，為後人範本。譯材多

採自波斯或哈拉威文 Pahlavi

(原波斯文書亦多譯自希臘及散

克里文等書)。瑪叙律云：瑪

論之曰：「瑪格發自波斯或哈拉

威文將滿尼 Alim 得撤 Ibn

Djisan 瑪勒松 Alim 諸人著

作譯成阿文其文發表後，百家之

學興矣」。

瑪氏有名譯本為彼得佩爾高言

Kalla wa-wima 此書即自古

波斯文所得，其原本散克里斯特

文也。流行極廣，不久古波斯及

散克里文，原本，皆失傳，所遺

行者僅阿文矣。後之波斯拉丁，

希伯來，西班牙，希臘等國皆

有譯本。

(2) 瑪叙律云：當瑪蘇耳 Al-mansur

地位。自是而後，阿拉伯天文家

，代出於世。如報達人瑪哈 Al-

muhtar 即中世紀拉丁文作家所

贊稱之愛倫瑪氏 Al-Buhārī 卒

於回歷二七二年，西歷八八五年

)。把他呢 Muhammad b. Jabir

b. Sahr al-Bahmi 卒於回歷三

一七年，西歷九二九) 即今所稱

之愛倫把尼尼 Al-Battānī 是

也。

其算學論文，尤於後世之術學

計算法有關。今所用之阿拉伯字

母即於譯書時始用之。而小數用

法，亦由是發明。

(4) 回歷一四八年(西歷七〇五)瑪蘇

王建醫學院於報達，召耐斯德

Nasoran 醫生 喬治佈可提

George Bakhtin 主辦之。佈氏

時方長學於儒丹沙不勒 Gund-

Shupā 自是而後，耐斯德之醫

士，多乘報達。後更組織「醫學

專門學校於報達。阿拉伯醫學，

影響於後世者頗重此時。耐斯德

河後佈氏獲疾，遂回故鄉。職

由弟子哈克包特 Asa b. Ishaq b.

對於阿拉伯之醫學，貢獻甚多。

自是以後，阿人對於醫學惟注意

翻譯希臘之名著，並實施自埃及

亞力山大所得之醫法，有名著

作，久未出版。直至三世紀之末

葉，情勢始變。

(3) 三世紀末葉，有薩拉克西 Abu

I-Abbas shahid b. Hayib as-Sa

rahshi 者，堪稱 Kindi 之弟

子也。著精神論為波肥里 Torp-

ivy 所著 Ishaq 之摘要，譯

為通論諸書。

(5) 阿拉伯本部人醫學之祖，實拉茲

西納氏醫學著作，極有條理，全

書之組織佈置，誠為費煞苦心之

結果。故其書能膾炙人口，或云

「於論理方面之裨益亦非淺鮮」，

全書之價值可以想見！

(未完)

彭明教義 或者說：「彭明教

義，和生計問題，有什麼關係呢？

要知道既是同教人，信教的觀念，就

應作我們生命的原動力。而且，想

在世界立立足，社會上取勝，就要

有堅固的信仰，和高尚的道德。固

的補神；以及清潔，整律的習慣；

牛街回民生計談 (續) 夢揚

，稍一注意時，便立刻可以見到這

種現象的現象。反觀許多耶穌教徒

，唯恐人們不知自己是信奉某教；

并且當把已教的精義，貢獻到人們

的面前，使人們對他信所信的宗教，

發生了信仰的興奮，因而尊重他的

人格，願意與他交友或共事，以致

他對於宗教上，人格上，生計上，

都得到了特別的便宜。與回教徒的

諱莫如深，真是不可同日而語。更

有一種牛街回民，你若問他的住址

他偏不說是牛街，至少也要說是

在醋章胡同或法源寺。這種可笑可

恥的現象，實在是教義不彰，以致

人們沒有堅固信仰的原故。所以彭

明教義，實在是解決牛街回民生計

問題的根本要着。至於怎樣去彭明

，則想非本館所能達及的了。

振興教育 我常常聯想到四種

腐化的物事，并且常常混淆的說出，

一、是宗教中的回教，二、是國家中的

中國，三、是都會中的北平，四、是回

民聚集的牛街。其實牠們的本身，

并不就是腐化，給予了牠們以腐化

頭銜的原因，實在是教育的缺乏。

牛街一隅，更是這四種腐化的結晶

品。這并不是故意揮自己的銳氣，

實在是不可掩諱的事實。本來，教

育與民生，是有因果的關係。沒有

教育，就沒有好的人才，沒有好

的人才，就不能有安定的生計。這

是很淺顯的事。牛街的教育缺乏，

基於兩種原因：一是學校過少，不

能收容多量的學生，二是民生唯艱

呀！

在這種清靜神秘的夜裏，一切

的回憶，都湧上心頭來，心中的疑

問又一波一波的起伏，煩惱又輕輕

彈動着心弦，愁慘的四周，繞住了

梅窠，窗外鳥島的風聲，又漸漸大

起來，攜着塵土射在窗櫺上，沙沙

地響個不住！這時我覺得宇宙的一

切，

冬日的宇宙是何等的荒涼啊！

尤其是這幾日，天色黯淡，峭寒，

只是賜我以寂寞和煩惱！的確，尺

生是渺茫的，空虛的，夢幻般的

呀！

隨筆 午夜底愁思 賀文敏

是一個深靜的夜裏，顆顆的星

只是明暗着，裝成無數微點的螢閃

爍着。中天的明月，好像失了她情

似似的孤獨默着無言，透出無限

的煩絲。只有那遠處的寒犬不住的

狂吠，討厭的更夫連綿的打着他那

粗製的梆子，象微出夜間路上的木

鐺，庭院中殘敗的落葉為風吹動，

在那裏奏起悽婉哀怨的交響樂，室

內的孤燈，火爐，總是隨着牠們的

眼，望着與生命衝突的我，催我趕

上往事悲苦的夜帳。

冬日的宇宙是何等的荒涼啊！

尤其是這幾日，天色黯淡，峭寒，

只是賜我以寂寞和煩惱！的確，尺

生是渺茫的，空虛的，夢幻般的

呀！

在這種清靜神秘的夜裏，一切

的回憶，都湧上心頭來，心中的疑

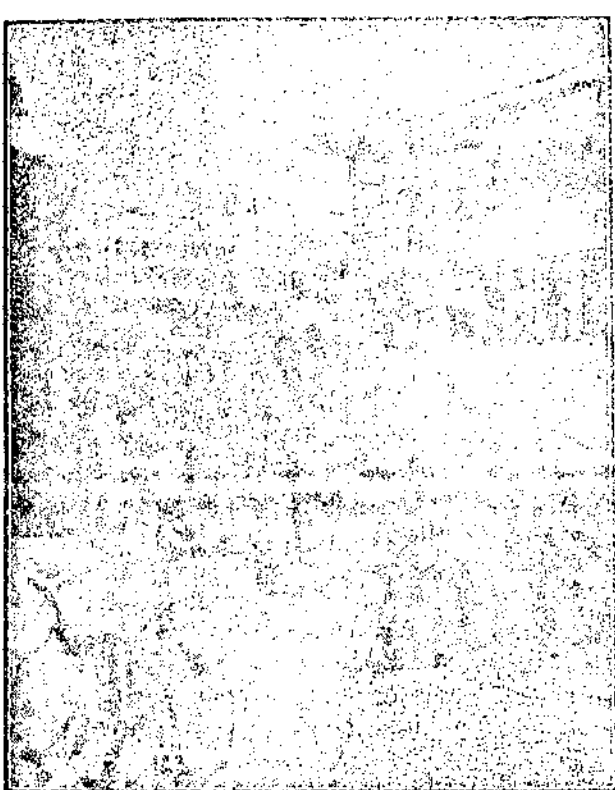
問又一波一波的起伏，煩惱又輕輕

彈動着心弦，愁慘的四周，繞住了

梅窠，窗外鳥島的風聲，又漸漸大

起來，攜着塵土射在窗櫺上，沙沙

地響個不住！這時我覺得宇宙的一



伊蘭斯古文化代化中心之 巴格達街

切，都表現出異常的恐怖和空洞。

「小！小！小！都快十二點鐘了！我怎麼還不睡呀？」我拾頭一看，原來是張媽進來添爐，於是腦內的思潮，被她的話打散了。

（記者按）上篇係一新進女作家，兩年來靜寂的隨筆，雖是文章，覺有幼稚些，但，她驚人的思想，是不能埋藏的，從這篇小品，足能代表現代一般青年人的煩惱，她能青綠稜的老實寫出，這便是她的特點，我們看完之後，很能立刻引起我們的同情心，不知是的人類，總是表現出人生長恨無情不問同首。

「對這難排的特徵，或說心情，這便是人與高出一切生物的一個明證，這便是這篇小品中的主旨，我希望讀者諸君，注意這個人生哲學和超人的藝術作品，這福禍的天才像他日般的飛騰！他的成功像宇宙般的永永！」

成達師範學校

敦請馬振五先生講演

認主與修學

五月卅日(星期日)北京東四牌樓成達師範學校特約馬振五先生(振五)至校講演馬先生於下午二時餘到校隨往各教室及學生宿舍參觀四時餘乃振開會出席除學生及教職員外尚有來賓十數人開會如儀先由該校學務主任劉先生介紹及致歡迎詞後馬先生乃開始講演題目為「認主」及「修學」馬先生學問淵博講演時宗教哲學科學等無所

「回教民族之屈辱」，第三層為「回教民族之覺悟及其起因」考證精詳頗為動人，第二項為該校教務主任張子文阿衡演說巴西克依爾人吉里巴阿尼赴日本傳教記及其對於此次中土商約中「不許傳教」之感想，詞意激切，發人深省，第三項為該校事務主任代理校長馬松亭阿衡報告校務，第四項為該校學生會執行委員馬忠海君報告會務報告終止呼畢口號乃宣佈閉會云

古時希臘，元其在西歷六月，馬其頓元其在西歷九月，羅馬元其在西歷三月，今在西歷元其後二月，即一月二日波斯元其，乃西歷八月十一日墨西哥元其，為西歷二月二十三日，波蘭阿刺伯等國，則為西歷十二月二十八日，中國之元其在西歷一月一日，至我教之元其，則位於西歷的五月六日問云

成達師範夏季同樂會

會誌盛

成達師範夏季同樂會，定期於六月一日(星期日)舉行，是日下午二時於該校後院體育科室前開會，由學生全體推舉主席，來賓教授及學生，演說一堂感感也，開會秩序為：1. 振開會，各體肅立，讚唱，2. 主席致開會詞，教職員致開會詞，3. 學生會代表演說，遊藝(1. 演講，2. 雙簧，3. 拗口令)，4. 呼口號，5. 茶點表演歷四小時始散會云

崇任阿衡

愚公

本刊第二卷，第十四期，載有鄙人所作崇任阿衡筆記，考究得我伊思蘭宗教之起源一則，因為鄙人對於先賢各書所載，及習聽各耳林在阿丹人祖之說，向來有所懷疑，故不揣冒昧，大加考證了一篇論文，要與一般較有真知灼見的回教中的先進，討論一下，所以原文中，只就各書的成文摘下來，並不敢推自己的私見，為的是拋磚引玉，或者有人不以鄙人為不厚教誨，能够有較好的文字出現，可以使鄙人的多年懷疑，得以解釋，這就是鄙人草擬此篇論文的真正本意果也，是則緊接着振武先生的，懷舊筆記，登載出關於鄙人所懷疑的論文，引經據典的，殷殷指示，這便是鄙人何等感激，又是何等的感有與趣，鄙人以為學問一道，總是越研究越精，若是一味固守，老是像往常似，穆民到了禮拜寺中，聽見念經人，說出一件買思類，也不管他是根據何種經文，人們只知道奉行遵守，永不准人詳細研究一下，似這樣盲從迷信，宗教怎能日興發達，稍微有點知識的人，怎麼不是日與宗教距離太遠，幸而有近來各熱心宗教的志士，發刊了許多種，旬刊，月刊，半月刊，給人以公開的研究之機會，就在這二三年之內，此種風氣之開通，奚止一日千里，可謂自從月華旬刊出版以來，鄙人所發表的文字，所謂崇任阿衡筆記一欄，態度，意欲徵求一個圓滿的答案，為的是鄙人對於宗教上，有了相當

與同信等語，則鄙人總以為語近籠統，因為這統統於阿丹，傳于易卜拉欣，直傳至爾撒，至爾撒後，不得其傳，待至六百年，穆聖降生，奉命驅除邪說，彰明正教，這一類的話，我認為是理論，無人勸叔省慕，以及某年由白衣阿天教聖沐浴禮拜，某年定齋制，某年定課制，定齋禮制，始赴寺禮拜，開齋儀，開齋會禮，禮祀，約法，丁賦，書法等制，都是事實，若謂以上諸制，自阿丹時即有，實錄上並未註明，穆聖以前，是如何如何，而我敢武斷的說，即便以上諸制，均自阿丹時就有，亦決不是穆聖考慮訂定以後的樣子，要說自阿丹時代，即有宗教，或者退一步說，我這勉強承認，若說穆聖集眾集眾之大成，歷代聖人，底確不是穆聖為聖，及遷都以後的制度，實錄已明明告訴我們，我們必得拘定了幾句籠統的理論，生拉硬扯的，說是以思蘭的古教實證自阿丹，沒有真實證據，似乎讀古人書，有點被古人所誤，又道是盡信書不如無書，若是一味的儘着書四方眼兒，恐怕不是現時代學者應取之態度，所以我仍願振武先生，及月華讀者，明以教我，

本刊鳴謝

- 馬雲亭先生 六月份捐洋壹佰元
- 楊玉峰先生 特捐洋貳圓
- 陳英廉款鳴謝
- 馬雲亭先生 四十元
- 張子文先生 貳元
- 唐柯三先生 捐貳拾元
- 劉伯石先生 捐洋四元
- 馬自成先生 捐洋二元

謝

- 許國選先生 捐洋二元
- 華絨三先生 捐洋二元
- 艾宜毅先生 捐洋二元
- 馬祥符先生 捐洋二元
- 王耕田先生 捐洋二元
- 丁子青先生 捐洋拾元
- 哈鏡川先生 捐洋伍元
- 馬松亭先生 捐洋四元

